**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)**

**Opis przedmiotu**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kod przedmiotu | | Nazwa przedmiotu | Tłumaczenia tekstów z zakresu prawa unijnego | | | |
| FA/P/2/ST/B2/7 | | Translation of EU legal texts | | | |
| Język wykładowy | | angielski | | | | |
| Rok akademicki | | 2023/24 | | | | |
|  | | | | | | |
| Kierunek | | Filologia angielska | | | | |
| w zakresie | | - | | | | |
| Poziom studiów | | Studia drugiego stopnia | | | | |
| Profil studiów | | Profil praktyczny | | | | |
| Forma studiów | | Studia stacjonarne | | | | |
| Semestr / semestry | | II | | | | |
|  | | | | | | |
| Przynależność do grupy zajęć | | B1. Grupa zajęć kierunkowych - z zakresu translatoryka: do wyboru | | | | |
| Status przedmiotu | | do wyboru | | | | |
| Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS | | Forma zajęć | | Liczba godzin zajęć dydaktycznych | Liczba punktów ECTS | |
| Wykład | | [h] | 6 ECTS | |
| Ćwiczenia | | [h] |
| Zajęcia praktyczne/ laboratorium | | 60 [h] |
| Powiązanie przedmiotu | z profilem studiów | Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny) | | | | 6 ECTS |
| z uprawnieniami | *-* | | | | 0 ECTS |
| z dyscypliną | Językoznawstwo | | | | 6 ECTS |
| Forma nauczania | | Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni | | | | |
| Wymagania wstępne | | Znajomość języka angielskiego co najmniej na poziomie C1 | | | | |
|  | | | | | | |
| Jednostka prowadząca | | Wydział Filologiczno-Pedagogiczny | | | | |
| Koordynator | | dr Rafał Gołąbek | | | | |
| Adres strony internetowej pjo | | www.wfp.uniwersytetradom.pl | | | | |
| Adres e-mail, telefon koordynatora | | r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67 | | | | |

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

|  |  |
| --- | --- |
| Cel kształcenia: | 1. Omówienie zarysu polskiego i unijnego systemu prawnego. 2. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku angielskim w obszarze prawa. 3. Zapoznanie studentów z najważniejszymi aspektami i poziomami stylistycznymi tekstów w języku polskim w obszarze prawa. 4. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych. 5. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych z zakresu prawa unijnego. |
| Treści programowe: | 1. Główne rodzaje tekstów prawnych Unii Europejskiej i ich specyfika: traktaty, rozporządzenia, dyrektywy, zalecenia, decyzje, opinie, akty delegowane i wykonawcze, przetargi unijne, orzeczenia Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej. 2. Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów prawnych UE) oraz sposoby poszerzania wiedzy dotyczącej tłumaczeń prawniczych z zakresu prawa unijnego. 3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych. 4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne). 5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego z zakresu prawa unijnego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dyrektyw i rozporządzeń unijnych). 6. Językowe aspekty tłumaczeń prawnych: czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów dyrektyw i ich paralelnych tłumaczeń), cechy składniowe tekstów prawnych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa UE), tekstualne cechy tekstu prawnego: np. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie wybranych aktów prawnych UE). 7. Praktyczne ćwiczenia w tłumaczeniu tekstów prawych Unii Europejskiej. |
| Metody dydaktyczne (kształcenia): | Zajęcia praktyczne, zajęcia konwersacyjne z prezentacją multimedialną, metoda prób i błędów, burza mózgów, praca w parach, praca w grupach. Zajęcia z wykorzystaniem interaktywnych metod nauczania poprzez użycie narzędzi wspomagających pracę tłumacza, blogów, tworzenie glosariuszy, prac pisemnych będących tłumaczeniem materiałów źródłowych.  Zajęcia praktyczne, wymagające specjalistycznej aparatury: pracownia cyfrowo-komputerowa. |
| Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej: | Warunkiem uzyskania zaliczenia jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się, obecność i aktywna praca na zajęciach i wykonywanie prac pisemnych pod kierunkiem oraz uzyskanie co najmniej 60% poprawnych odpowiedzi na teście zaliczeniowym, sprawdzającym efekty uczenia się. Uzyskanie pozytywnej oceny z egzaminu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:  Zaliczenie na ocenę (sprawdzian pisemny po semestrze II):  Ocena ze sprawdzianu pisemnego będzie stanowić 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 70% - 3.5 (dst+), od 75% - 4 (db), od 80% - 4.5 (db+), od 90% - 5 (bdb). |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć | | | | Metody weryfikacji efektów uczenia się | |
| Numer efektu uczenia się | Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU)  Student, który zaliczył przedmiot  (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do: | Kierunkowy efekt uczenia się  (KEU) | Forma zajęć | Forma weryfikacji  (zaliczeń) | Metody sprawdzania  i oceny |
| U1 | identyfikować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy tłumaczeniowe występujące w procesie tłumaczenia tekstów z zakresu prawa unijnego w warunkach nieprzewidywalnych oraz proponować innowacyjne rozwiązania wykorzystując pogłębioną wiedzę z zakresu tłumaczeń oraz wiedzę dotyczącą specyfiki tekstów prawa unijnego | K\_UW01 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy | Zaliczenie na ocenę |
| U2 | w stopniu pogłębionym dobierać źródła dotyczące tłumaczenia tekstów z zakresu prawa unijnego i selekcjonować informacje pochodzące z tych źródeł, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji oraz w sposób twórczy je interpretować i wykorzystywać w celu działalności tłumaczeniowej | K\_UW03 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| U3 | na zaawansowanym poziomie dobierać, wykorzystywać oraz przystosowywać metody, techniki i narzędzia, w tym zaawansowane techniki informacyjno-komunikacyjne do rozwiązywania typowych oraz złożonych i nietypowych problemów tłumaczeniowych, które występują w procesie tłumaczenia tekstów z zakresu prawa unijnego | K\_UW04 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| U4 | biegle komunikować się z różnymi kręgami odbiorców na tematy związane z tłumaczeniem tekstów z zakresu prawa unijnego   na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego | K\_UK07 | Zajęcia praktyczne | Pisemna forma sprawdzenia wiedzy |
| K1 | wykazywania postawy etycznej właściwej dla zawodu tłumacza tekstów z zakresu prawa unijnego i wspierania innych w przestrzeganiu zasad etyki zawodowej | K\_KR06 | Zajęcia praktyczne |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Literatura i pomoce naukowe | | | |
| **Literatura podstawowa:**   * + - 1. Zanón Talavan, N. 2014. *A University Handbook on Terminology and Specialized Translation*. Madrid: Editorial UNED.       2. Bázlik, M., Ambrus P., Bęcławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English.*Warszawa: Translegis.       3. Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevendon: Multilingual Matters Ltd.       4. Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.       5. Myrczek, W. 2006. *Lexicon of Law Terms*. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck.       6. Pieńkos, J.1999. *Podstawy juryslingwistyki; język w prawie - prawo w języku*. Warszawa: Wydawnictwo Muza S.A.       7. Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.   **Literatura uzupełniająca:**  Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii.* Warszawa: „Poligrafia” sp.z o.o., Sieradz.  Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.  Kubicka E., Zieliński L., Żurowski S. (red.). 2019. *Język(i) w prawie. Zastosowania językoznawstwa i translatoryki w praktyce prawniczej*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika.  **Pomoce naukowe:**  Rzutnik multimedialny, laptop. | | | |
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS | | | |
| Udział w zajęciach, aktywność | Obciążenie studenta [h] | | |
| Inne godz. kontaktowe  (IGK) | Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta  (ZBN) | Zajęcia dydaktyczne |
| Udział w *wykładach* | X | X | X |
| Udział w *zajęciach praktycznych* | X | X | 60 [h] |
| Udział w konsultacjach | 20 [h] | X | X |
| Przygotowanie do *ćwiczeń,*  Przygotowanie do *zaliczenia* | [h] | 70 [h] | X |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta | 20 [h]/ 0,8 ECTS | 70 [h]/2,8 ECTS | 60 [h]/ 2,4 ECTS |
| Punkty ECTS za przedmiot | 6 ECTS | | |

|  |
| --- |
| Informacje dodatkowe, uwagi |
| - |